

## An English Translation of the Letter from Tamagaki (Tamakaki)<sup>1)</sup> 「たまがき書状」の現代英語訳

Kiyoshi Yamauchi (山内 圭) \*

Nursing School, Niimi College (新見公立大学看護学部)

(2016年11月30日受理)

2015 (平成27) 年10月, 備中国新見庄について書かれた「たまがき書状」を含む東寺百合文書がユネスコの  
世界記憶遺産(世界の記憶)に登録された。「たまがき書状」は, 1997年に国宝にも指定されている。本稿は, 「た  
まがき書状」についての背景を英語で説明し, 書状内容を現代英語に訳したものである。  
(キーワード) たまがき書状, 備中国新見庄, 東寺百合文書

In October 2015, Toji Temple's Hyakugo Documents including the Letter from Tamagaki was designated as UNESCO's Memory of the World. The Letter from Tamagaki was designated as National Treasure of Japan in 1997. This is a translation of the Letter from Tamagaki into modern English. The original text and its translation into modern Japanese are shown at the end.

“Tamagaki Syojo” is the letter from Tamagaki, who was a younger sister of Moriyoshi Fukumoto (福本盛吉). He served for Yusei (祐清) who had been dispatched from Toji Temple (東寺) in Kyoto. Niimi area was one of the manors of Toji Temple. This letter was written in 1462 (Kansho(寛正) 2 in Muromachi Era), after Yusei was killed by the peasants. She requested Toji Temple to give her their permission to have some mementoes of Yusei by writing this letter. It is very rare for a letter from a rural woman in those days to be kept now. Moreover it was beautifully handwritten, which shows her sincere love to Yusei, and implies that Yusei also loved her.

### 1. Translation<sup>2)</sup>

I am very much humbled to say this to you, but I must say that it is really a great pity that Yusei lost his life that way. It is really beyond description. I was at Mandokoro administrative office when Yusei was assassinated. I would like to write about distribution of the late Yusei's belongings. We have listed them as everybody knows, and have handed them to the administrators of Mandokoro administrative office in Niimi Manor, so I am sure they will tell you about it. Some of Yusei's clothes were cut and lost at the time of his death, and other clothes were given to the priest who took care of the funeral and religious ceremonies. Others were used to have his tombstone built up. I will write you the detailed list. As I was familiar with Yusei, how happy I would be if I can obtain some little things from him as mementoes. I would like to tell the Mandokoro administrator (officer in chief) about this too. As everybody knows what Yusei's things were, I have given away most of them. But if you can give me three pieces of things listed last, I would be very happy indeed.

Sincerely,

Tamagaki

To Kumon-dono

List of Yusei's belongings

Money of 1 kanmon (1,000 mon): Used to carry out the funeral

---

\*連絡先: 山内圭 新見公立大学看護学部 718-8585 新見市西方1263-2

1 Blue short-sleeved kimono: Given to the priest

2 pieces of Nukitewata cotton: Given to the priest

1 Katabira thin morning kimono: Given to the priest

5 surfaces of tatami mat straw: Sold to make money for the ceremony

These belongings above were dealt out this way. And I would like to have your permission to possess the following things.

1 Kosode short-sleeved kimono

1 piece of Tsumugi cloth

1 Nunoko wadded kimono

I would be very happy if I can have these three things as mementoes of Yusei.

#### Notes

1) The name of the writer of this letter can be read as either “Tamagaki” (たまがき) or “Tamakaki” (たまかき), as her handwritten cursive style signature is hard to decipher. Some historians insist that it should, arguably at least to me, be read as “Tamakaki,” but generally it is read as “Tamagaki” and this way of reading her name is widely spread now.

2) I would like to thank the editors, the Commercial and Sightseeing Department of Niimi City, and publisher, Bihoku Mimpo Newspaper Company, for their approval to my use of the printed version and translation into modern Japanese of the original letter.

翻訳をするにあたり、巻末に付した『新見庄検定公式テキスト—ふるさと新見庄—』掲載の書状の活字版と意識を新見市役所商工観光課内新見庄ロマンの里づくり実行委員会と備北民報株式会社のご厚意により使用させていただいております。ここに記し、お礼申し上げます。

#### References

Bihoku Mimpo Kabushiki Kaisha, Ed. *Niimi no Sho: Ikiteiru Chusei (Middle Age Survives)*. Bihoku Mimpo Kabushiki Kaisha, Niimi, 1983. (備北民報株式会社(編)：新見庄：生きている中世。備北民報株式会社)

---, Ed. *Manga Niimi no Sho. (Niimi Manor in Comics)*. Bihoku Mimpo Kabushiki Kaisha, Niimi, 1990. (備北民報株式会社(編)：まんが新見庄。備北民報株式会社)

---. *Bihoku Mimpo Newspaper*, 4, Jan. 1, 2016. (備北民報株式会社：備北民報 2016年1月1日号)

Niimi no Sho Kanko Kikaku Inkai, Ed. *Niimi no Sho no Rekishi Sampo (Historical Walking in Niimi Manor)*. Niimi City, 1983. (新見庄観光企画委員会(編)：新見庄の歴史散歩。新見市)

Niimi no Sho Roman no Sato Zukuri Jikko Inkai (in the Department of Commerce and Sightseeing, Niimi City). *Niimi no Sho Kentei Koshiki Text—Furusato Niimi no Sho—(Official Textbook for Niimi no Sho Certification Test—Our Home Niimi Manor)*. Bihoku Mimpo Kabushiki Kaisha, 2010. (新見庄ロマンの里づくり実行委員会 新見市役所商工観光課内(編)：新見庄検定公式テキスト—ふるさと新見庄—。備北民報株式会社)

Niimi-shi. *Shiho Niimi (Monthly Newsletter of Niimi City)* No. 128, 4-5, Nov. 2015. (新見市：市報にいみ 第128号)

Setonaikai Sogo Kenkyukai, Ed. *Bichu no kuni Niimi no Sho Shiryo (Documents of Niimi Manor in Bichu Area)*. Kokusho Kanko kai, Tokyo, 1981. (瀬戸内海総合研究会(編)：備中国新見庄史料。国書刊行会)

Uenaka, Rinzo. Tamakaki Shojo Kou (Thoughts on the Letter from Tamakaki). *Rekishi Koza Niimi no Rekishi II (Lecture on History: History of Niimi II)*, 55-69, 2000. (上仲林造：たまかき書状考。歴史講座 新見の歴史 II)

「たまがき書状」の現代英語訳

**An English Translation of the Letter from Tamagaki(Tamakaki)**

Kiyoshi Yamauchi

Nursing School, Niimi College, 1263-2 Nishigata, Niimi, Okayama 718-8585, Japan

Summary

This is a translation of the Letter from Tamagaki into modern English and an explanation of its background. Toji Temple's Hyakugo Documents including the Letter from Tamagaki was designated as UNESCO's Memory of the World in October 2015. The Letter from Tamagaki was also designated as National Treasure of Japan in 1997.

Keywords: the Letter from Tamagaki, Niimi Manor in Bichu Area, Toji Temple's Hyakugo Documents

原文 (一) (original Japanese text of the letter)

かやうに申まいらせ候へハ、ははかり入候へ共、一ふて申まいらせ候、さて  
 〳〵 ゆうせいの御事、かやうに御なり事、御いたわしき、なか〳〵申はかり  
 なく候、又そのおりふし、まんところに候しほとに、あとの事ハ、はちおもか  
 くし申候て候、さ候ほとにゆうせいのいろ〳〵の物、人しりたることく、にん  
 きおし候て、まんところとのへ、まいらせ候、さためて御申あるへく候、さ候  
 ほとに、ゆうせいのきかへ、しよう〳〵そのきわ、さられ候て、うしなわれ候  
 又すこしのこりたるおは、ほねおもおられたるしゆんけにも、まいらせ候、又  
 あとのとむらいにも申て候、いさいわ、かきたて候て、申まいらせ候、このほ  
 となしみ申候ほとに、すこしの物おは、ゆうせいのかたみにも、みまいらせ  
 候、給候ハ、いかほと御うれしく思まいらせ候、返々このよし、まんとこ  
 ろとのへも、申まいらせ候、ゆうせいの物、人しり候ま、みな〳〵まいらせ  
 候、このにんきのま、給候ハ、いかほと御うれしく候  
 あなかしく  
 くもん所とのへ、まいる

たまかき

ゆうせいのいろ〳〵にんき

- 一 御足一貫文 そのきわいろ〳〵二つかい候
- 一 あおこそて一 しゆんけ二まいらせ候
- 一 ぬきてわた二 同しゆんけ二まいらせ候
- 一 かたひら一 同しゆんけ二まいらせ候
- 一 た、ミのおもて五まい ური候て これも  
 あとの事二つかい候
- 一 このいろ〳〵ハかやうにして候  
 又これハわひ事申まいらせ候
- 一 しろいこそて一
- 一 つむぎのおもて一
- 一 ぬのこ一

これ三の事ハ、ゆうせいの  
 かたミにも、みせられ候ハ、  
 いかほと御うれしく候

現代語訳 (一) (Translation into modern Japanese)

こんな申上げましては恐れ入りますが、一筆申上げます。さてさて、ゆう  
 せい(祐清)のこと、このようになりなりましたこと、御いたわしきはとて  
 も口では申すこともできません。祐清遭難のときは、政所にいたしましたので、祐清  
 没後のことにつきまして、恥をも忍んで申し上げます。祐清のいろいろの物は、人  
 もみんな知っておりまうように、記録をして(新見庄の)政所の殿(三職)へ差  
 上げましたので、定めてお申しあるでしょう。さて祐清の着替え少々、あの時  
 斬られて失われましたが、少しの残ったものは、葬儀のことから法要のことなど、  
 世話になった出家(僧)に上げ、また墓印を立てることなどにも使いました。委  
 細は書き上げておきます。私はこのほど祐清に馴染んでおりましたので、少しの  
 物でも形見として私のそばに置きたいと思ひますので、ただけますなら、どん  
 なにうれしことでしょう。返す返すこの由を政所の殿へも申し上げます。祐清の  
 物は人も知っていますので、全部処分いたしました。この記録のまま(残りの  
 三点を)私にたまわりますなら、どんなにうれしいことでしょう。あなかしく。  
 たまかき

(東寺)公文所殿へ 参る

祐清の色々な物の記録

- 一 銭 一貫文 葬儀の時に色々使いました
- 一 青い小袖 一枚 出家(僧)に差し上げました
- 一 抜き手綿 二枚 同出家に差し上げました
- 一 帷子 一枚 同出家に差し上げました
- 一 畳の表 五枚 売りました これも  
 法要などに使いました
- 一 これら色々な物はこのように処分いたしました  
 また、次はお願い事として申し上げます
- 一 白い小袖 一枚
- 一 紬の表 一枚
- 一 布子 一枚

これら三つの品は祐清の  
 形見として私にいただけますなら  
 どんなにうれしいことでしょう

〈注〉

(1) 『新見庄検定公式テキスト—ふるさと—新見庄—』(備北民報株式会社・二〇一〇)に典拠